

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

**Междисциплинарность проблемы детского билингвизма
Interdisciplinarity issues in early bilingualism**

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам, относящимся к определению и роли детского билингвизма с точки зрения разных гуманитарных наук. Анализируются причины, по которым явление детского билингвизма представляет для них интерес.

Abstract. This article is devoted to issues related to the definition and role of early bilingualism from the point of view of various social sciences. The reasons for bilingualism being of interest to them are analyzed.

Явление билингвизма или двуязычия играет значительную роль в осуществлении переводческой деятельности, и, следовательно, в процессе межкультурной коммуникации. Осуществление эффективного международного и межнационального сотрудничества невозможно без предоставления качественного лингвистического обеспечения, что является областью работы переводчиков. Сравнивая то количество времени и усилий, которое затрачивает взрослый человек на освоения иностранного языка, становится очевидно, что в данной ситуации существенным преимуществом обладают люди, которые с рождения осваивали два языка как родные, билингвы.

Филин Ф.П. понимает под билингвизмом «в узком смысле этого слова... более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объёме пользоваться им в определённых сферах общения» [1. С. 24].

Ранний или детский билингвизм, как и любая проблема, стоящая на стыке нескольких академических дисциплин, представляет интерес для большого количества исследователей. По этой причине в настоящее время существует большое количество определений данного понятия, подходящих к проблеме раннего билингвизма с точки зрения различных дисциплин и подходов.

В понимании Г. Н. Чиршевой, «детский билингвизм представляет собой овладение ребёнком двумя языками в такой степени, которая обеспечивает успешность коммуникации в соответствии с его возрастными особенностями» [2. С. 76].

Детский билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук, каждая из которых рассматривает билингвизм в своей трактовке. Вопросы и проблематика детского билингвизма подробно изучаются в психологии, педагогике, логопедии, социологии, лингвистике и ряде других. Знания о детском билингвизме особенно важны для детских врачей, логопедов и педагогов, так как именно они чаще всего дают советы родителям относительно развития детей [2]. С точки зрения психологии, «вопрос о многоязычии в детском возрасте выдвигается сейчас как один из самых сложных и запутанных вопросов современной психологии, с одной стороны, а с другой – как проблема исключительной теоретической и практической важности» [3. С. 54]. Проблема детского билингвизма в психологии во многом сводится к тому, каким образом и в какой степени одновременное усвоение ребёнком двух языков влияет на его умственное развитие, что отчасти затрагивает ареал педагогических наук.

Кроме того, современные представления о трансформационной природе процесса овладения иностранным языком способны пролить свет на то, какого рода изменения и на каких уровнях (нейробиологический, личностный и социальный) происходят в контексте развития раннего билингвизма [4, 5].

Для логопедии детский билингвизм представляет особый интерес, так как он становится причиной возникновения устойчивых специфических речевых ошибок [6].

Социология, в первую очередь, заинтересована в проблемах, связанных с поведением, местом билингва или группы билингвов в обществе. Также в рамках этой дисциплины сопоставляются объёмы функций, выполняемые двумя языками, и исследуются их сферы применения [8].

На данный момент социолингвистические исследования билингвизма отличаются интенсивными темпами развития, поскольку они непосредственно связаны с активным увеличением сфер применения двух и более языков в жизни современного общества, а также с расширением общественных функций билингвизма [9].

Проблема билингвизма у детей представляет собой одну из центральных проблем современного языкознания [7]. Г.М. Вишневская утверждает, что «лингвистические исследования детского билингвизма сосредоточены на изучении языковой интерференции как процесса и следствия языкового контакта в речи билингва» [9. С. 69].

Подводя итог, стоит отметить, что изучение проблемы раннего билингвизма в полной мере невозможно без комплексного подхода со стороны различных наук, дисциплин и исследователей. Также необходимо уделять внимание исследованию данного явления на стыке нескольких дисциплин и подходов.

Литература

1. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 13–22.
2. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.
3. Выготский Л.С. Умственное развитие детей в процессе обучения. М.: Наука, 1935. С. 53–72.
4. Атаманова И.В. Теоретические и методологические основания исследования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности // Сибирский психологический журнал. 2009. № 34. С. 55–57.
5. Атаманова И.В., Богомаз С.А., Козлова Н.В., Бохан Т.Г. Психология иноязычной коммуникативной компетентности: коллективная монография. Томск: Изд. Дом Томского гос. ун-та, 2017. 116 с.
6. Козырева О.А. Билингвизм как междисциплинарная проблема // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 13 (141). С. 150–153.
7. Залевская А.А., Медведева И.Л. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: учеб. пособие. Тверь: Тверской государственный университет, 2002. 194 с.
8. Оршанская Е.Г. Современные научные подходы к изучению билингвизма // Преподаватель XXI век. 2009. № 2. С. 145–152.
9. Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация // Вестник Ивановского государственного университета. 2001. № 11. С. 67–76.

Я.Е. Киселевич

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Особенности перевода иноязычных имён собственных на китайский язык

The features of translating foreign proper nouns into Chinese

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные способы перевода иноязычных имён собственных на китайский язык, описываются основные особенности способов и сфера их применения.

Abstract. This article reviews the basic methods of translating proper nouns from foreign languages into the Chinese language, describes their key features and area of application.